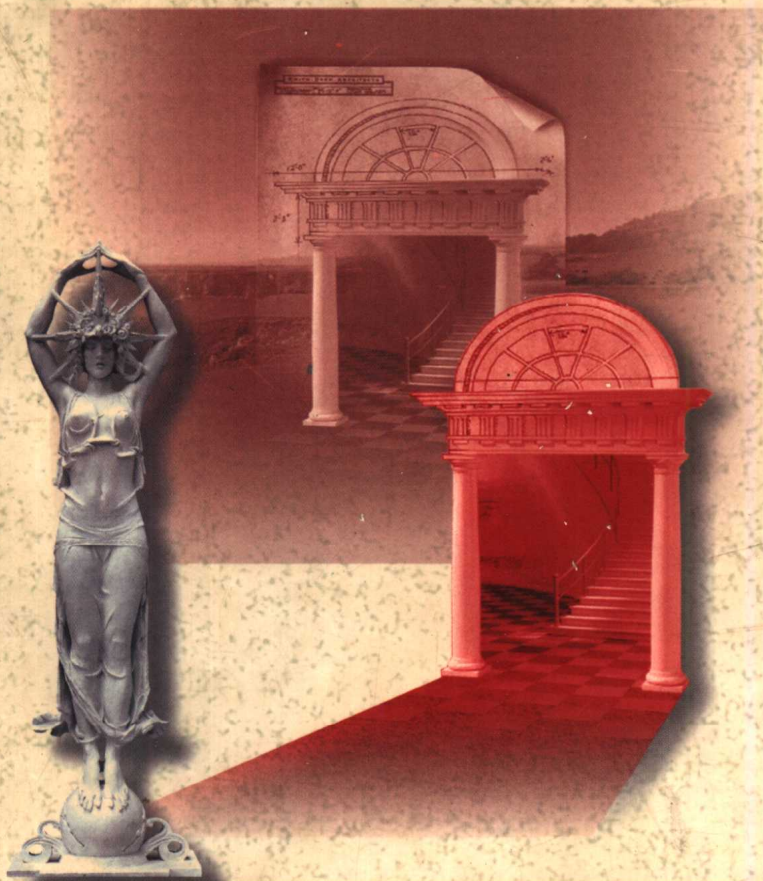


60部

外国经典戏剧精粹

◎ 主编：崔宝衡 副主编：马凌 曾繁亭

天津人民出版社



60 部外国经典戏剧精粹

主 编 崔宝衡

副主编 马 凌 曾繁亭

天津人民出版社

60 部外国经典戏剧精粹

主 编 崔宝衡

副主编 马 凌 曾繁亭

*

天津人民出版社出版

(天津市张自忠路189号)

天津新华印刷二厂印刷 新华书店天津发行所发行

850×1168毫米 32开本 18 75印张 300千字

1998年9月第1版 1998年9月第1次印刷

印数:1—2,000

ISBN 7—201—03075—2
I·147 定 价:25.00元

前 言

外国戏剧，广博深邃、卷帙浩繁，上下几千年，纵横千万里，是世界文学百花园中的一朵奇葩，也历来受到各国人民的喜爱。不过，囿于种种物质原因，人们能亲临剧场观看演出的机会并不多，只能求助于剧本。同时，由于外国戏剧佳作如林、名剧似海，受时间和资料的限制，很少有人能逐一涉猎。为了使大家对外国经典戏剧有较全面的了解，也为了大家查阅参考的方便，我们精心编写了此书。

本书收录了各个时代、各个国家、各个流派最具代表性的戏剧 60 部，我们在严格遵循原剧、力求保留精粹的前提下，先以国别、后以作家生卒年代先后为序。对每一部戏剧进行了缩写摘要。另外，每部作品之前都附有作家小传，并引录了最能说明作品题旨的一句话。

与以往的“名著博览”、“戏剧故事”等类似参考书不同的是，本书试图在篇幅、结构上有新的尝试。首先，在篇幅问题上，过去的方法是将每一部作品“浓缩”到 1000 字左右，最长不过 3000 字，但我们认为，过于简短容易流于简单化，为使读者能对作品有全面的认识，我们将每一篇的篇幅增至 4500 字左右。其次，往日的参考书多走“故事化”路线，将一部作品高

度概括成一个脉络分明的故事，尽管这种方式易于被未接触过原剧的读者接受，但一方面阻碍了读者深入作品，另一方面也并不适用于“情节淡化”的先锋戏剧，所以，我们在结构上尽量按原剧的时序展开线索，以期让读者更加接近原著。

本书是一部面向大中学生、青年教师以及文学爱好者的通俗文学读物，希望这部书能使您有所收益，倘若如此，我们心愿足矣。

参加本书编写的人员来自南开大学、天津师范大学等学校，均为世界文学专业的教师和研究生。

由于我们水平有限，书中恐有诸多不当之处，恳请专家、学者及广大读者批评指正。

编者

目 录

1. 被缚的普罗米修斯.....〔古希腊〕埃斯库罗斯(1)
2. 俄狄浦斯王.....〔古希腊〕索福克勒斯(7)
3. 美狄亚.....〔古希腊〕欧里庇得斯(14)
4. 一坛金子.....〔古罗马〕普劳图斯(22)
5. 婆母.....〔古罗马〕泰伦提乌斯(30)
6. 罗密欧与朱丽叶.....〔英国〕莎士比亚(36)
7. 仲夏夜之梦.....〔英国〕莎士比亚(44)
8. 威尼斯商人.....〔英国〕莎士比亚(51)
9. 亨利四世.....〔英国〕莎士比亚(59)
10. 哈姆莱特.....〔英国〕莎士比亚(67)
11. 奥塞罗.....〔英国〕莎士比亚(75)
12. 李尔王.....〔英国〕莎士比亚(83)
13. 麦克白斯.....〔英国〕莎士比亚(91)
14. 造谣学校.....〔英国〕谢立丹(99)
15. 解放了的普罗米修斯.....〔英国〕雪莱(106)
16. 羊泉村.....〔西班牙〕维加(113)
17. 女店主.....〔意大利〕哥尔多尼(119)

18. 六个寻找剧作家的角色〔意大利〕皮兰·德娄(126)
19. 熙德〔法国〕高乃依(132)
20. 昂多马格〔法国〕拉辛(140)
21. 伪君子〔法国〕莫里哀(148)
22. 吝嗇鬼〔法国〕莫里哀(155)
23. 费加罗的婚礼〔法国〕博马舍(162)
24. 欧那尼〔法国〕雨果(169)
25. 死无葬身之地〔法国〕萨特(177)
26. 秃头歌女〔法国〕尤涅斯库(185)
27. 椅子〔法国〕尤涅斯库(191)
28. 等待戈多〔法国〕贝克特(198)
29. 哦，美好的日子〔法国〕贝克特(206)
30. 铁手葛兹·冯·贝利欣根〔德国〕歌德(212)
31. 浮士德〔德国〕歌德(219)
32. 强盗〔德国〕席勒(227)
33. 阴谋与爱情〔德国〕席勒(234)
34. 大胆妈妈和她的孩子们〔德国〕布莱希特(241)
35. 玩偶之家〔挪威〕易卜生(248)
36. 群鬼〔挪威〕易卜生(256)
37. 当我们死者醒来〔挪威〕易卜生(264)
38. 鬼魂奏鸣曲〔瑞典〕斯特林堡(271)
39. 父亲〔瑞典〕斯特林堡(278)
40. 先人祭〔波兰〕密茨凯维奇(285)
41. 万能机器人〔捷克〕恰佩克(291)
42. 青鸟〔比利时〕梅特林克(298)
43. 莎乐美〔爱尔兰〕王尔德(305)

目 录

-
44. 华伦夫人的职业〔爱尔兰〕萧伯纳(310)
45. 苹果车〔爱尔兰〕萧伯纳(317)
46. 老妇还乡〔瑞士〕迪伦马特(322)
47. 钦差大臣〔俄国〕果戈理(330)
48. 大雷雨〔俄国〕奥斯特洛夫斯基(337)
49. 海鸥〔俄国〕契诃夫(344)
50. 樱桃园〔俄国〕契诃夫(352)
51. 底层〔俄国〕高尔基(360)
52. 天边外〔美国〕奥尼尔(368)
53. 琼斯皇帝〔美国〕奥尼尔(376)
54. 毛猿〔美国〕奥尼尔(383)
55. 推销员之死〔美国〕阿瑟·米勒(390)
56. 玻璃动物园〔美国〕田纳西·威廉斯(396)
57. 动物园故事〔美国〕阿尔比(402)
58. 中锋在黎明前死去〔阿根廷〕库塞尼(407)
59. 小泥车〔印度〕首陀罗迦(414)
60. 沙恭达罗〔印度〕迦梨陀娑(421)

被缚的普罗米修斯

〔古希腊〕埃斯库罗斯

●埃斯库罗斯（约公元前 525—前 456），是古希腊三大悲剧家之一，恩格斯称他为“悲剧之父”。出生于雅典郊外厄琉西斯的一个贵族家庭，受过良好的教育。公元前 490 年，波斯人侵略希腊，他为捍卫祖国曾多次参加抗击波斯帝国侵略的卫国战争。相传他一生写过 70 部（一说为 90 部）悲剧和一些笑剧，并多次获奖。但他的作品现存的只有 7 部悲剧：《乞援人》、《波斯人》、《七将攻忒拜》、《普罗米修斯》和总称为“俄瑞斯特亚”的三部曲：《阿伽门农》、《奠酒人》、《复仇神》。这些作品反映了雅典民主制建成时期的社会生活和作家的世界观。

●一切未来的事我预先看得清清楚楚。我既知道定数的力量不可抵抗，就得尽可能忍受这注定的命运。

险恶荒凉、渺无人烟的高加索山悬崖。

一天，凶恶的威力神和暴力神拖着一个身材高大的囚犯向这边走来。这个囚犯就是普罗米修斯，他因为把火种送给人类而触犯了宙斯，并且遭到众神的憎恨，所以，他将在这里接受惨酷的刑罚。跟在他们后面的是宙斯的儿子、火神赫淮斯托斯，他的手里拿着行刑用的铁锤。

“我们总算到了大地的边缘。”威力神一边把普罗米修斯扔到地上，一边对火神说：“来吧，赶快按照你父亲的命令，用牢靠的镣铐把这个坏东西锁起来，绑在悬崖上。”

面对怪石嶙峋的悬崖，火神赫淮斯托斯的脸上流露出迟疑的神色。他知道，普罗米修斯一旦被自己钉在这里，就要永久地接受苦难的折磨——白天被太阳炙烤，晚上又要受冻。尽管普罗米修斯偷走了火种，把属于火神自己的特权送给了人类，但他毕竟是与自己同族的神，血亲的关系使火神不忍下手。

威力神看出了赫淮斯托斯的心思，提醒他不要拖延时间，白费同情，因为宙斯的命令是不能违抗的。

在威力神的一再催促下，赫淮斯托斯不得不打起精神执行父亲的命令。因为他心里十分清楚地知道，虽然自己是宙斯的儿子，但是在宙斯的眼里没有什么比王权更重要。所以无论是

谁，都不能触犯宙斯，否则后果不堪设想。火神现在真恨自己有这门钉人的手艺。他钉牢了手铐脚镣，捆紧了绑住腰腿的带子，又把一根铁钉钉进了普罗米修斯的胸膛。行刑的过程中，赫淮斯托斯不敢看那张被痛苦扭曲的脸。虽然他对普罗米修斯满怀歉疚，但为了不使自己遭受同样的惩罚，他还是一丝不苟地完成了任务。

威力神他们回去向宙斯交差了，寒冷的悬崖上只剩下身负重刑的普罗米修斯。虽然惨酷的刑罚带给他极大的痛苦，但普罗米修斯知道，这一切都在定数之中，他必须承受命运的安排。

一辆飞车急驶而来，坐在车上的是河神俄刻阿诺斯的12个年轻漂亮的女儿，她们是听到了铁锤丁丁当当的声音赶来的。看着身受酷刑的普罗米修斯，姑娘们的眼中充满了同情的泪水，纷纷谴责宙斯的专横与暴戾，称赞普罗米修斯的过人胆量，但更多的还是为他今后的命运担忧。

普罗米修斯强忍着剧痛安慰可爱的姑娘们，让她们不要为自己难过，告诉她们，自己的苦难并不是永无止境的。虽然宙斯十分严厉，又掌握着法律，但是普罗米修斯却知道宙斯的命运，知道一桩婚姻将使宙斯失去王位。因此，普罗米修斯相信，总有一天，这位残暴的众神之王会为了保住王位而变得性情温和，与自己重新成为盟友。

在姑娘们的请求下，普罗米修斯向她们讲述了自己的故事。

当初，在克洛诺斯和宙斯父子争夺王位的时候，众神分裂发生了内讧。普罗米修斯和他的母亲按照命运的安排，运用计谋帮助宙斯取得胜利，使其登上王位，把老克洛诺斯和他的战友们全都囚在塔耳塔洛斯幽深的牢里。掌握了王权的宙斯，把权力送给了众神，并且打算把人类全部毁灭，重新进行创造。这

时，只有身为预见之神的普罗米修斯挺身而出保护了人类。他乘众神不备，偷来火种，藏在茴香杆里送给了人类；同时，他还教人类建造房屋，识别四季，观察天象，驯服野兽，驾驭牲畜，造船航海，配药驱病，占卜圆梦，开采矿藏，并且为人类发明了数学，创造了字母。为此，与人类为敌的宙斯视这个曾经帮助过自己的朋友为仇敌，把他钉在了这万丈悬崖上。

正当普罗米修斯准备继续讲述自己的未来的时候，河神俄刻阿诺斯乘着飞马来了。河神与普罗米修斯的父母同为天和地的儿女，所以他一得知这个不幸的消息就急匆匆地赶来了。他告诉普罗米修斯，要有自知之明，要采取新的态度，不要总是讲些尖酸刻薄的话，要服从宙斯的意志，向灾难屈服，否则宙斯一旦再次发怒，苦难也就会再次加重。他还说，要去向宙斯求情，解脱普罗米修斯的苦难。

普罗米修斯何尝不想尽快脱离苦海，但他不能让俄刻阿诺斯去向宙斯求情，一则自己的苦难是有定数的，再则河神如果冒犯了宙斯，反而会引火烧身。普罗米修斯不愿看到别人受苦，因为宙斯的刑罚是惨无人道的。他的兄弟阿特拉斯被罚向西站着，肩膀上顶着天地之间的柱子；地神的儿子、凶猛的百头怪物堤福斯被不眨眼的霹雳摧毁，无用的直挺的残尸被压在海峡旁的埃特那山下。为了不使俄刻阿诺斯招惹祸事，普罗米修斯既感谢他的好心，又真诚地劝告他要保全自身。

因为惧怕宙斯，俄刻阿诺斯无可奈何地接受了普罗米修斯的忠告，神情沮丧地回家去了。但是他的女儿们却留了下来。

河神走后不久，一头牛被一只牛虻追赶着，发疯似地从远方跑了过来。其实这头牛原是一位美丽的少女，名叫伊俄，她的父亲伊那科斯是河神的儿子。伊俄本是宙斯之妻、天后赫拉

庙上的祭司，不幸的是，她的美貌被好色的宙斯看中，宙斯很想娶她为妾。妒火中烧的赫拉要加害“情敌”，宙斯就把伊俄化成一头牛来躲避灾祸。而赫拉将计就计，打发一个千眼牧人去看守伊俄，宙斯派赫耳墨斯杀死了牧人。赫拉又叫一只牛虻追赶伊俄，不让她与宙斯亲近。从此，伊俄被迫作长途的漂泊。

又累又饿、眼神中充满绝望的伊俄停在普罗米修斯和姑娘们面前，希望能够从他们那里得到一些帮助。普罗米修斯非常同情可怜的伊俄，就把未来的命运讲了出来。

伊俄要想摆脱苦难，就必须离开欧罗巴到亚细亚大陆去，但这一路上她还要避开许多凶险，最终才能到达坐落在尼罗河口沙洲上的卡诺玻斯城。在那里，宙斯的触摸会使伊俄恢复本性，并生下未来的埃及国王厄帕福斯。她的子孙们将在那里繁衍生息，而且，她的第十三代后人赫刺克勒斯将会来解救苦难中的普罗米修斯。

尽管牛虻的叮咬使伊俄痛苦不堪，但是普罗米修斯的话让她看到了希望，使她产生了极大的信心。伊俄按照普罗米修斯的指引，折向日出的方向，一路狂奔而去。

宙斯的儿子、众神的使者赫耳墨斯在狂风中从天而降。普罗米修斯知道，他一定带来了宙斯新的命令。

果然，赫耳墨斯气势汹汹地要求普罗米修斯讲出那桩会使宙斯丧失权力的婚姻。他威胁道，如果普罗米修斯不服从命令，将会受到更加严酷的刑罚。宙斯将用雷电劈开这峥嵘的峡谷，把普罗米修斯埋葬在里面，经过相当长的时间，他才能重新回到阳光中来；那时候，宙斯的有翅膀的狗、那凶猛的鹰，会贪婪地把普罗米修斯的肉撕成长条，会把他的肝啄得鲜血淋漓。除非有一位神来替代，否则普罗米修斯的痛苦将永无尽头。

善良的姑娘们被赫耳墨斯恶狠狠的神情和话语吓住了，严酷的刑罚更叫她们心惊胆寒，她们不愿让普罗米修斯受苦，也来劝他改变主意。普罗米修斯告诉她们，他早就知道自己要受这些苦，这都是命运的安排。无论宙斯使用什么样的手段，都不能改变他，也不能弄死他。除非宙斯回心转意解除对他的刑罚，否则宙斯自己就终将被推翻。

赫耳墨斯见吓不倒普罗米修斯，就让河神的女儿赶快离开，免得受到牵连。可姑娘们的回答让他吃惊，因为他想不到这12个年轻漂亮的姑娘竟会心甘情愿地陪着一个“偷火种的贼”受刑。

赫耳墨斯气急败坏地走了。

顷刻间，大地动摇了，雷声在地底下作响，闪电火红的鬃须在闪烁，旋风卷着尘土到处奔腾，天和海已经混淆了。宙斯的刑罚到来了。普罗米修斯和姑娘们的身影消失在雷鸣电闪之中。空旷的峡谷里却久久地回荡着他那悲凉的声音：“我的神圣的母亲啊，推动那普照的阳光的天空啊，你们看见我遭受什么样的迫害啊！”

（黄 诚）

俄狄浦斯王

〔古希腊〕索福克勒斯

●索福克勒斯（约公元前 496—前 406），是古希腊三大悲剧家之一。他出生于雅典西北郊科罗洛斯的一个工商业奴隶主家庭，受过良好的教育，在音乐、舞蹈、体育、诗歌等方面都颇有素养。索福克勒斯在戏剧创作方面很有才华，曾被誉为“戏剧艺术的荷马”。他的剧作据说有 130 余部之多，但流传至今的只有《安提戈涅》和《俄狄浦斯王》等 7 部，其中《俄狄浦斯王》是他最著名的代表作品。在剧中他首创了“倒叙式”的结构范例，被亚里士多德称为“十全十美的悲剧”。他的创作反映了雅典民主制盛极而衰时期的社会生活，并且标志着希腊悲剧进入了成熟阶段。

- 一个人没跨过生命的界限，没有得到痛苦的解脱之前，就不要说他是幸福的。

古老的忒拜城是希腊的一个小城邦。

十几年前，一个狮身人面的妖怪为害忒拜。这个妖怪坐在城外的山上，背诵一个谜语，问什么动物有时四只脚，有时两只脚，有时三只脚，脚最多时最软弱。凡是回答不出的人都要被它吃掉。正当忒拜人失望的时候，途经此地的俄狄浦斯道破了这谜语，他说谜底是人，因为人生下来的时候只会爬所以是四只脚；年老了以后加上一根拐杖，又成了三只脚。那妖怪听了，便跳崖自杀了。那时忒拜的老王拉伊俄斯刚刚遇害不久，所以感恩的忒拜人立俄狄浦斯为王。他又娶了拉伊俄斯的寡妻伊俄卡斯忒。

十六七年过去了，俄狄浦斯凭借自己的才智和真诚，把忒拜治理得井然有序，人人都说他是一个贤德的君王。在此期间，伊俄卡斯忒为他生了二男二女，全家人过着幸福的生活。

然而在故事开始的这个时候，忒拜城发生了瘟疫，田间的庄稼枯萎了，牧场上的牛病死了，妇人们流产了，古老的城邦变得一片荒凉，城里城外到处是悲叹和哭声。一大群儿童、青年人和老年人在一位老祭司的带领下，来到王宫，向他们敬爱的国王求救，希望他再次拯救不幸的忒拜城。俄狄浦斯告诉众人，他已经被这件事困扰了很久，为了尽快找出办法，使百姓

脱离苦海，他已经派王后伊俄卡斯忒的弟弟克瑞翁到得尔福的阿波罗庙上去请求神示了。

恰恰在这个时候，克瑞翁回来了。他兴奋地告诉俄狄浦斯，只要向着正确的方向进行，一切难堪的事都会变成好事。阿波罗的神示说，杀害先王拉伊俄斯的凶手现在还在忒拜城，要想解救城邦，就必须严惩那伙罪人。克瑞翁又顺便向俄狄浦斯讲述了一些先王被害的情况，他说，拉伊俄斯是在出国求问神示的路上被一伙强盗杀死的，与他同去的四个仆人只有一个生还。因为先王死后不久就发生了妖怪为害的事，所以追查凶手的工作就放在了一边。

神的指引使几天来寝食难安的俄狄浦斯看到了希望，他坚信，只要按照神示彻底追查下去，就一定能成功地免除灾难，面对全国的百姓，俄狄浦斯庄严地发誓：为了解救忒拜，他一定要严惩凶手。但凶手究竟是谁呢？又该从哪里入手找出这些罪魁祸首呢？为了解开这个谜，俄狄浦斯听从克瑞翁的建议，派人请来了先知忒瑞西阿斯，这个人虽然是个瞎子，可他却和阿波罗一样有先见之明。

可不知为什么，站在众人面前的忒瑞西阿斯显得十分焦虑不安，他始终不肯讲出人们所期待的谜底，好像是在有意隐瞒什么秘密。甚至在俄狄浦斯和全城的人都跪倒在自己面前时，他还只是说：“让我回家吧。我不愿使自己苦恼，也不愿使你苦恼，你不会从我嘴里知道那秘密的。”

虔诚的俄狄浦斯被忒瑞西阿斯的固执激怒了，骂他是个坏透了的东西，说他的脾气跟石头一样固执。受到辱骂的忒瑞西阿斯愤怒不已，他告诉全国的百姓，受人敬重的国王就是那个杀人凶手。十几年来一直坦诚对待国人的俄狄浦斯听他这样无